CLASSIQUES
GARNIER

Édition de Colombat (Bernard), « Index des termes latins traduits en français par Pillot », *Institution de la langue française. Gallicae linguae institutio (1561)*, Pillot (Jean), p. 730-735

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-5608-4.p.0730

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2003. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES TERMES LATINS TRADUITS EN FRANÇAIS PAR PILLOT

Ces termes se trouvent dans la deuxième partie de l'ouvrage, consacrée aux parties du discours indéclinables, c'est-à-dire dans les pages 172-268 du texte et dans les pages 209-307 de la traduction, à laquelle nous renvoyons. Nous n'ajoutons au terme latin la traduction française qu'en propose Pillot que lorsque celle-ci est donnée clairement, à la suite du terme latin. Si plusieurs traductions sont données du terme latin en différents points de l'ouvrage, celles-ci figurent à la suite des numéros des pages.

– A –
a/ab/abs : 251-256
absque : 269
ac : 299
ad (*aupres, pres*) : 270-273
aduersum, aduersus (*contre, vis a vis*) : 275
ægrè (*a grand peine, a grande difficulté*) : 245
agè agè (*bien bien*) : 240
agè porrò (*passons oultre, pren qu'ainsi soit*) : 240
agè verò (*or ça*) : 240
agè : 239-240
agedùm (*or sus, or auant*) : 240
alibi (*ailleurs, en aultre part, autre part*) : 214
alicubi (*en quelque lieu, en quelque part*) : 214
alicunde (*de quelque lieu, de quelque part*) : 224
aliò (*ailleurs, en vn autre lieu, autre part*) : 219
aliquando (*quelque fois, aucunesfois*) : 227
ante (*deuant*) [prép.] : 274-275
antè (*pardeuant*) [adv.] : 275
antequam : 233
apud (*aupres*) : 273-274
ast : 301
at at (*ha ha, hon hon*) : 301
at nunc (*or maintenant*) : 301
at : 300
atque : 299
atqui : 301
attamen (*neantmoins, toutesfois*) : 306
aut certè (*ou bien, ou pour le moins*) : 302
aut verò (*ou aussi*) : 301
aut... aut : 302
autem : 301-302

– B –
bis (*deux fois*) : 233

– C –
cæterùm : 301
certè (*certes*) : 236
certò (*pour certain, ouy certainement*) : 236-237
ceu : 249

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

circa (*aupres*): 276-277
circiter (*enuiron*): 277
circum (*a lentour, a l'enuiron*) [prép.]: 277-278
circùm (*ça & là, de tous costez*) [adv.]: 278
circumcircà (*tout alenuiron, de tous costez, de toutes pars*): 278
cis (*deça*): 275
citra (*deça*) [prép.]: 275-276
citrà (*pardeça*) [adv.]: 276
clam (*sans le sçeu, en cachette, a l'emblee*): 258
contrà (*au contraire*) [adv.]: 278
contra (*contre*) [prép.]: 278
coram (*deuant, en la presence*): 257-258
cum (*auec*) [prép.]: 256-257
cùm (*quand, si, comme, ce pendant que, veu que*) ['adv.' de temps]: 226
cùm... tum: 300
cur (*pourquoy?*): 233

– D –
de (*de*): 258-261
dein, deinde, deinceps (*apres, en apres, puis apres, cy apres*): 233
diu (*long temps, longuement*): 231
dudum (*il y a assez long temps, pieça*): 231
dum (*quand, ce pendant que, tant que, iusques à tant*): 227
dum modo (*pourveu que*): 227

– E –
e (*de, du*): 261-262
eatenus (*iusques la*): 270
eccam (*la voicy*): 248
eccas (*les voicy*): 248
ecce (*voicy*): 248
ecce autem: 302
eccos (*les voicy*): 248
eia: 239-240
en (*voy le cy, voy le là, voilà*): 248
enim: 303
enimuerò (*certainement*): 303
erga (*enuers*): 278
ergo: 305
et (*et*): 297-298
etenim: 303
etiam nunc (*iusqu'a present*): 235
etiam: 235 (*aussi, encore*), 299
etiámne? (*encore n'est-ce pas assez?*): 235
euax (*vah*): 249
ex (*de*): 262-266
extra (*hors*) [conj.]: 278-279
extrà (*par dehors*) [adv.]: 279
extra quam (*si n'estoit que*): 279

– F –
ferè: 246
fermè: 246
foras (*hors, dehors*): 219
foris (*hors, dehors*): 215
forsan, fortisan, fortassis, fortassè (*paraduenture, il est possible, il est bien possible, il peult estre, il peut bien estre, il se peult faire, il se peult bien faire*): 248-249
fortè (*d'auenture, comme fortune voulut, par cas fortuit*): 249

– H –
hâc (*par cy, ou ie suis*): 221
hâc atque illac (*par ci & par la, pardeça & pardela, par tous costez*): 221
hâc illâc (*çà & là*): 221
hactenus (*iusques la*): 270
haud: 238-239
hei hei (*helas helas*): 250
hei: 250
hem (*voicy, voilà*): 234

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

heri (*hier*): 225
heri vesperi (*hier au soir, hier au vespre, hier sur le vespre*): 225
heu, hoi, hei (*o, ah*): 250
heus (*hau, he, hola, venez ça*): 234
heus heus (*hola, escoute, escoute*): 234
hîc (*alors, lors, adonc*): 212
hinc & illinc (*de tous coustez, d'vne part & d'autre*): 223
hinc (*d'ou ie suis, du lieu ou ie suis*): 222-223
hinc illinc (*deçà delà, de tous costez*): 223
hinc inde: 223
hodie (*auiourd'huy, huy, en huy*): 225
hoi: 250
horsum (*vers ce lieu cy, de ce costé*): 218
huc & illuc (*çà & là*): 217
huc (*icy*): 217
huc atque illuc (*deça & delà*): 218
huccine (*en cest estat, en tel estat?*): 218
hucusque (*iusqu'icy, iusques icy*): 218

– I –

iam (*ia, desia*): 228
iam diu (*il y a long temps*): 228
iam dudum (*il y a assez long temps, pieça, ia pieça*): 228
iam inde (*des ceste heure*): 228
iam inde ab initio (*des le commencement*): 228
iam nunc (*des maintenant, des cest heure*): 228
iam olim (*des long temps*): 228
iam pridem (*il y a ia long temps, il y a ia fort long temps*): 228
iam primùm (*or prime, ie ne fay que commencer, tout maintenant*): 228
iam tandem (*a la parfin, apres auoir bien attendu*): 229
iam verò (*desia*): 229
iamiam (*tout incontinent*): 228
ibi (*le, en ce lieu la*): 213
ibi nunc: 213
ibi tum (*lors, alors*): 213
ibidem (*la mesme, en ce lieu la mesme, au mesme lieu*): 213
idem: 249
ideò: 305
igitur: 305
illac (*par la, par illec*): 221
illic (*la, ila, illec*): 212
illinc (*de là, d'illec*): 223
illuc (*la ou il est*): 218
in (*en/a*): 290-294
inde (*delà, de ce lieu là*): 223-224
indidem (*de ce lieu là mesme*): 224
infra (*dessoubz*) [prép.]: 281
infrà (*embas*) [adv.]: 281
inter (*entre*): 280-281
intra (*dedans*) [prép.]: 279-280
intrà (*par dedans*) [adv.]: 280
intrò (*dedans, la dedans*): 218
introrsum/introrsus (*vers le dedans, en dedans, au dedans*): 218
intus: 215 (*dedans*), 224 (*dededans, de la dedans*)
istac (*par la ou tu es*): 221
istic (*la ou tu es*): 212
istinc (*de la ou tu es*): 223
istòc/istoc: 218, 223
istorsum (*vers la ou tu es*): 218
istuc (*la ou tu es*): 218
ita (*ouy*): 235-236
itáne: 236
itaque: 305
item: 300
itémque (*pareillement*): 300
iuxta (*aupres, ioingnant*) [prép.]: 281

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

iuxtà (*pareillement, semblablement, esgallement*) [prép.]: 281-282

– L –
longè (*beaucoup*): 244

– M –
magis (*plus*): 246-247
maximè (*fort, le plus de tous*): 247-248
minimè: 239, 247 (*le moins*)
minimùm: 244
minus (*moins*): 247
modicùm/modicè (*un peu*): 243-244
modò (*maintenant, à ceste heure, tantost, n'agueres*): 229
modò ne? (*or prime, est-ce maintenant?*): 229
modóne (*pourueu qu'il ne*): 229
mox (*tantost, incontinent*): 229
multùm (*beaucoup, moult, grandement*): 243

– N –
nam: 302-303
nanque: 303
ne alicubi: 214
ne in aliquo loco: 214
ne: 240
necubi: 214
nempe: 304
nequaquam (*nullement*): 239
ni: 306
nimiùm (*trop*): 244
nisi fortè (*sinon que d'auenture*): 249
nisi: 306-307
non (*nenny, ne non*): 237-238
nonnumquam: 227
nudius tertius (*deuant hier, auant hier*): 225
nudiusquartus (*c'est le quatriesme iour*): 226
nudiusquintus (*c'est le cinquiesme iour*): 226
nudiussextus (*il y a auiourd'huy six iours*): 226
nunc (*maintenant, à ceste heure, pour le present, ores*): 230
nunc demum (*or prime, or maintenant*): 230
nunc denique (*si tard, si long temps apres*): 230
nunc huc, nunc illuc (*tantost çà, tantost là*): 230
nunc iam (*en fin finale, à la parfin*): 230
nunc nunc (*tout incontinent*): 230
nunc nuper (*tout à ceste heure, il n'y a pas long temps*): 230
nunc primùm (*premierement, or prime, tout premierement*): 230
nunc verò (*mais maintenant, mais à présent, mais desia*): 231
nunquam (*iamais*): 232
nunquam post (*iamais depuis*): 232
nusquam: 214-215 (*en nul lieu, en nulle part*), 219 (*nulle part, en nul lieu*)

– O –
O (*O*): 249
ô si (*O si*): 240
ob (*pour*): 282
obsecro (*ie te prie*): 234
olim (*le temps passé, iadis, vn temps iadis*): 232
olim iam (*il y a ia long temps*): 232

– P –
palam (*deuant*) [prép.]: 269
palàm (*publicquement, en public, en presence de tous*) [adv.]: 269
pariter: 241-242
partim: 220

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

parum (*peu*): 243
paulatim (*petit a petit*): 245
paululùm (*vn peu, vn bien peu, guere*): 244
paulùm: 244
penè, ferè, fermè (*presque, a peu pres, il ne s'en fault guere, enuiron*): 246
penes (*en*): 282-283
per (*par*): 283-285
per quàm (*bien fort*): 244
perendie (*apres demain*): 225
pone (*derrière*) [prép.]: 285
ponè (*par derrière*) [adv.]: 285
porrò autem (*oultre, plus, dauantage*): 302
post (*apres*) [prép.]: 285-286
pòst (*apres, puis apres*) [adv.]: 286
posteà: 233
posteaquàm (*puis que*): 304
postquàm (*puis que*): 304
præ (*deuant*): 268-269
præter (*fors, excepté*): 287-288
prætereà: 299
pridem (*il y a long temps*): 231
priùs (*deuant, plustost, premier*): 232
pro (*pour*): 266-268
profectò: 237
proinde, proin: 305
prope (*pres, aupres*) [prép.]: 286
propè (*presque*) [adv.]: 286-287
propter (*pour, à cause*): 287
proptereà quòd: 303

– Q –
quà (*par ou*): 220
quacunque (*par tout ou*): 220
quamdiu (*combien longuement, combien long temps*): 233
quamobrem: 234 (*pourquoy?*), 305
quando: 227, 304
quandoque: 227
quandoquidem: 304
quanquam: 306
quapropter (*parquoy*): 305
quaquà (*de quelque costé que ce soit*): 220
quaquauersum/quaquauersus (*de toutes pars*): 220
quare: 233-234 (*pourquoy?*), 305 (*parquoy*)
quater (*quatre fois*): 233
-que (*et*): 298
quia: 303
quid (*pourquoy*): 234
quidni? (*pourquoy non?*): 236
quinetiam: 299
quippe: 304
quò (*ou?* <où?>): 215-216
quò ad (*tant que*): 233
quò aliò (*quelque autre part*): 219
quocirca: 305
quocunque (*en tout lieu*): 216
quòd: 303
quonam: 216
quoniam: 304
quopiam: 216
quoquam: 216
quoque (*aussi, pareillement*): 298-299
quoquo (*en quelque costé, en quelque part, en quelque lieu que ce soit*): 217
quoquouersum (*de toutes pars, de tous costez*): 217
quoquouersus: 217
quorsum (*quelle part*): 216
quorsus: 217
quotidie (*tous les iours, par chascun iour, de iour en iour, iournellement*): 226
quouis (*ou tu vouldras*): 217
quum (*puisque*): 226-227

– R –
rarò/rarè (*peu souuent, rarement*): 232

– S –
sanè: 237

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

scilicet (*certes, il est ainsi*): 237
secundum (*selon*): 288
secus (*aupres*) [prép.]: 288
secùs (*autrement*) [adv.]: 289
sed tamen (*mais toutesfois*): 306
sed: 300
semel (*une fois*): 233
semper (*tousiours*): 231
sensim (*peu à peu, tout bellement, petit à petit*): 245
seorsum (*à part, à l'escart*): 242
seu... seu: 302
si: 240 (*o si*), 305
sic (*il est ainsi, ouy*): 235
siccine: 235
sicne: 235
sicubi (*si en aucun lieu, si en quelque lieu/place*): 214
sicunde (*si de quelque lieu*): 224
sicut (*comme, ainsi que*): 249
sicuti, ceu (*ainsi comme, tout ainsi que*): 249
simul (*ensemble, auec, ensemblement*): 241
sine (*sans*): 269
siue... siue: 302
sub (*soubs, soubz*): 295
subter (*dessoubz*): 296
super (*sur*): 295-296
suprà (*dessus*) [adv.]: 289
supra (*pardessus*) [prép.]: 289

– T –
tam: 246
tam, quàm (*tant que*): 246
tamen: 306
tametsi (*iaçoit que*): 306
tanquam, velut, veluti, idem (*quasi, comme si*): 249
tenus (*iusque, iusques*): 270
ter (*trois fois*): 233
trans (*oultre*): 289
tum autem: 302
tum: 220
tum... tum: 300

– V –
valde (*grandement, bien fort*): 244
vbi (*ou? en quel lieu?*): 209-212
vbi vbi (*en quelque lieu*): 211
vbicunque: 211
vbinam: 210
vbique (*en tout lieu, en toute part*): 211
vbiuis (*en quelque lieu que tu vouldras*): 211-212
vel... vel: 302
velut: 249
veluti: 249
verò: 301
versus (*vers*): 290
verùm enimuero (*toutesfois certainement, mais certes*): 301
verùm etiam (*mais aussi*): 301
verùm: 301
vesperi (*sur le vespre, au soir*): 225
videlicet: 237
vix (*a grand peine*): 245
vltrà (*d'auantage, plus*) [adv.]: 289-290
vltra (*oultre*) [prép.]: 289
vltra citráque
vnà (*assemble, assemblement*): 242
vnde (*d'ou, de quel lieu, dont*): 221-222
vndecunque (*de quelque part, de quelque costé que ce soit*): 222
vndelibet (*de quelque costé, que tu vouldras*): 222
vspiam: 215
vsquam: 215 (*en quelque lieu, en aucun lieu*), 219 (*en aucun lieu*)
vtinam (*pleust à Dieu que, Dieu vueille que*): 240
vtpote: 304

© 2003. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.